

II Congreso FIAPE  
Facultad de Letras y Centro de Lenguas Modernas. Universidad de Granada

26-29 Septiembre, 2007

# **“Estrategias para facilitar la comprensión de textos escritos en el aula plurilingüe”**

**Departamento de Didáctica de la Lengua  
y la Literatura.**

# La interacción en el aula

*“las interacciones en una segunda lengua comportan la puesta en práctica de un conjunto de estrategias orientadas a facilitar la comprensión y, en algunos casos, la producción por parte de alumnos y alumnas”*

(Virginia Unamuno, 2003:85)

# Guión de la presentación

- 1 Marco teórico: procesos interaccionales en contextos plurilingües y discurso sobre textos escritos.**
- 2 El contexto histórico-social: colegio español de Londres.**
- 3 Un estudio de caso: método adoptado, fines de la investigación y participantes.**
- 4 Estrategias para facilitar la comprensión de textos escritos.**
- 5 Conclusiones e implicaciones didácticas**

# Marco teórico

- Procesos interaccionales en contextos plurilingües (Martin-Jones, 2000)
- Discurso a partir de un texto  
(Alvermann, 1987; Bernhardt, 1987; de Castell et al, 1989; Lemke, 1989; Luke et al, 1989; Martin, 1997)

# El contexto histórico-social: los residentes españoles en Londres y el colegio español

- Población española en edad de escolarización: Galicia y Andalucía
- Centro integrado donde se ofrecía educación bilingüe 8 a los 16 años
- Objetivo con relación al alumnado: “expresarse con fluidez y corrección tanto en castellano como en inglés” (PEC, 1993: 8 )
- Política lingüística del centro: separación de lenguas (Swain,1983).

# El colegio español: modelo de educación bilingüe

- Modelo de mantenimiento: Hornberger 1991.
- "El mantenimiento y supervivencia de los usos, costumbres y valores que forman parte de nuestra cultura, integrando en ella todo lo que de positivo tengan las otras culturas del entorno. Utilizando la diversidad cultural como recurso educativo para una mayor integración de la cultura británica y española, promoviendo una "pedagogía del encuentro", buscando más lo común que lo diferente, en una enseñanza bilingüe" (PEC, 1993:5)

# El estudio de caso: objetivos

- 1 ¿Cómo los profesores ayudan y guían a los alumnos en la construcción de conocimientos, en las clases de lengua y literatura española?
- 2 ¿Se observa una “pedagogía del encuentro” en el colegio español? ¿Orientan los profesores y alumnos a los distintos “mundos culturales” o por el contrario, se establecen vínculos entre los distintos mundos? Si es así, ¿cómo?

# El estudio de caso: método de investigación

## Estudio etnográfico en el aula

- observador-participante
- descripción e interpretación de un aspecto determinado de la clase: el discurso alrededor de distintos textos, con la perspectiva de los participantes en ella: profesores y alumnos; investigación cualitativa-interpretativa.
- grabaciones, notas de campo y entrevistas con alumnos y profesores



# El estudio de caso: los participantes

## Alumnos/as

- No. total: 24
- Edad: 14 años
- Procedencia: Del propio centro en su mayoría pero también una minoría de colegios españoles
- Nivel educativo: equivalente 2º ESO actual

## Profesora

- Edad: menos de 40
- Nacionalidad: española (Galicia)
- Años de permanencia en el centro: tres años
- Grado de bilingüismo: bilingüe español-inglés

# La interacción en la clase de lengua y literatura

- La clase consistía en la lectura en voz alta de un fragmento de la leyenda de Gustavo Adolfo Bécquer “El monte de las ánimas”.
- La profesora utilizaba una serie de estrategias para facilitar la comprensión del texto a sus alumnos.

# Estrategias para facilitar la comprensión del texto: el léxico

Extracto 1:

Pr: Continúa.

An: "Los primeros tenían acotado ese monte..."

Pr: Lo tenían acotado. ¿Qué dijimos que era acotado?

5 Aprs: Reservado.

Pr: Vallado . . . reservado...

# Estrategias para facilitar la comprensión del texto: parafrasear el texto

## Extracto 2:

Pr: Continúa leyendo.

Vi: " Mientras duraba el camino . . . Alonso narró en estos términos la prome . . .  
^ tida..."

5 Pr: ^ tida historia" . . . ¿eh? como iban, pensaban ir cabalgando durante mucho rato. . . uno de ellos . . . que es Alonso . . . les promete contar una historia.

# Estrategias para facilitar la comprensión del texto: ponerle voz a los personajes

## Extracto 3:

Pr: Lo normal es que el rey le pidiera ayuda a los nobles . . . les dijera . . oye . . . tenemos un problema en Soria . . . venid a ayudarme. Entonces . . . los nobles se enfadan . . .

5 ofenden porque el rey . . . en vez de recurrir a ellos . . . llama a los - - -

As: Templarios.

Pr: A los Templarios. Este es el problema.

# Estrategias para facilitar la comprensión del texto: la profesora como “agente cultural”

- La profesora se convertía en “agente cultural” cuando reinterpretaba el texto para unos alumnos que no viven en España y añade otras estrategias:
  - a) relacionar el mundo hispanohablante con el anglosajón
  - b) orientar a los alumnos al mundo español o incluso gallego, lugar de procedencia de un número considerable de ellos.

# Relacionar los dos mundos de los alumnos

## Extracto 4:

Ab: "La relación de Alonso con... concluyó justamente cuando los dos jóvenes llegaban al extremo del puente que da paso la ciudad por aquel lado."

Pr: ¿Por qué a la ciudad de Soria hay que pasar por un puente?

5 Ab: Porque hay . . . erm . . . un río alrededor.

Pr: Hay un río casi todo alrededor, por tanto habrá muchos puentes. \*¿Hay puentes en . . . sobre el Támesis?

Ab: Sí.

Pr: ¿Muchos o pocos?

10 Ab: Muchos.

Pr: Muchísimos. . . ¿eh? Siempre que hay un río . . . para pasar al otro lado . . . tenemos que hacer puentes.

# Referencias a Galicia

Extracto 5:

An: "... tenían acotado ese monte . . . donde reservaban caza abundante para satisfacer sus necesidades y contribuir a sus placeres."

5 Pr: Bueno . . . \*los que vais a Galicia . . . que es la zona que más conozco . . . Bueno . . . pues un poco el . . . por ejemplo . . . el sur de Galicia. Es que faltaban muchos el otro día . . . ¿no? . . . todos los de la grabación. Y esto ya lo habíamos hablado el otro día. Los que vais a Galicia veréis muchísimas veces que pone en los montes . . . 'monte acotado'. ¿Ese monte . . . para  
10 qué sirve . . . Andrés? . . . ¿para qué lo utilizan?

Ad: Para cazar.



# Principales conclusiones I

- En las clases de literatura, la profesora se convertía en “mediadora del texto”.
- En su afán de hacerles los textos más accesibles a sus alumnos/as, la profesora utilizaba una gran variedad de estrategias donde el léxico adquiría un papel primordial. Además, solía parafrasear partes del texto, ponerle voz a los personajes o recurrir a los conocimientos previos de los alumnos/as, entre otras estrategias.
- Los alumnos/as participaban activamente en las clase.

# Principales conclusiones II

- Sin embargo, existían otras estrategias donde la profesora reflejaba el hecho de que se dirigía a alumnado plurilingüe. Aunque el cambio de código no era frecuente en el aula, siguiendo las directrices del centro, la profesora mostraba una clara preferencia por relacionar los dos mundos culturales de los alumnos/as centrándose en las similitudes de ambos países, más que en las diferencias. Además, hacía claras alusiones a un mundo gallego, lugar originario de muchos de sus alumnos/as y de ella misma.

# Principales conclusiones III

- Los estudios etnográficos sobre las prácticas discursivas del alumnado plurilingüe en el aula, como el que se ha descrito, podrían ayudar a esclarecer aspectos relacionados con la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.
- Los modelos de educación bilingüe no son universales y se pueden implantar en los distintos contextos histórico-sociales sin hacer adaptaciones, son por tanto, únicos. Dependiendo del contexto en el que están inmersos adoptarán unas características u otras. Así lo indican las recientes investigaciones.

# Referencias bibliográficas

- ALVERMANN, D.E. *"The Role of Textbooks in Teachers' Interactive Decision Making"*. *Reading Research and Instruction*, 26 /2. 1987. Pags. 115 – 127
- BERNHARDT, E.B. *"The Text as a participant in instruction"*. *Theory into Practice* 26. 1987. Pags. 32-37
- DE CASTELL, S., LUKE & A., LUKE, C. (eds.) *Language, Authority and Criticism. Readings on the School Textbook*. The Falmer Press. London, 1989.
- LEMKE, J.L. *"Making text talk"*. *Theory into Practice* 28/2.1989. Pags. 136-141
- LUKE, C., DE CASTELL, S. & LUKE, A. *"Beyond Criticism: the authority of the school textbook"*. En S. de Castell, A. Luke and C. Luke (eds.), *Language, Authority and Criticism*. 1989. Pags. 245-260
- MARTIN, P.W. *"Bilingual Unpacking of Monolingual Texts in Two Primary Classrooms in Brunei Darussalam"*. *Language and Education*, 13 /1. 1999. Pags. 38 – 58
- MARTIN-JONES, M. *"Bilingual classroom interaction: A review of recent research"*. *Language Teaching* 33. 2000. Pags.1 - 9.
- SWAIN, M. *"Bilingualism without tears"*. En M. Clarke & J. Handscombe (eds) *On TESOL '82: Pacific Perspectives on Language Learning and Teaching*. Washington, D.C, 1983
- UNAMUNO, V. *Lengua, escuela y diversidad sociocultural*. Editorial Graò. Barcelona, 2003

# Dirección de contacto

[perezmur@edu.ucm.es](mailto:perezmur@edu.ucm.es)